

Гурток: Філологічна студія «Мельпомена»

Кафедра світової літератури

Керівник: Ковбасенко Юрій Іванович, завідувач кафедри світової літератури Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат філологічних наук, професор.

Напрями діяльності: теорія і практика перекладу, компаративний аналіз оригіналу й перекладних поетичних текстів; аналітико-інтерпретаційне опрацювання художніх текстів і наукової літератури, участь у культурологічних акціях (засідання Творчого об'єднання перекладачів НСПУ, мас-медіа, творчі заходи, майстер-класи, тренінги, круглі столи тощо).

Форми роботи: засідання, дискусійні клуби, публічні лекторії, конференції, майстер-класи, засідання круглого столу, екскурсії.

Графік роботи: щомісяця останній четвер 15.20 – 16.40.

План заходів філологічної студії «Мельпомена»

Засідання 1. Організаційне засідання. Вибори активу. Затвердження програми роботи.

1.1. Локалізація дослідницьких пріоритетів гуртка (студії), визначення мети й завдання досліджень.

1.2. Теорія перекладу: ретроспекція та проспекція.

1.3. Лекція-дискусія: змістоформа практики перекладу. Яким має бути художній переклад?

Засідання 2. Засідання круглого столу.

2.1. Лінгвосеміотичні та культурологічні аспекти перекладу.

2.2. Фонетична універсальність перекладу: темп, ритміка, силабо-тоніка.

2.3. Логіко-культурологічний аспект перекладу.

Засідання 3. Перекладний художній текст як контент ед'ютейтмент

3.1. Презентація та обговорення (перекладних) поезій учасників філологічних студій «Мельпомена».

3.2. Обговорення поезій гуртківців з Гордоном Олександром Богдановичем.

Засідання 4. Майстер-клас по текстовому оформленню аналітичної обробки художніх текстів.

4.1. Центри (за Ж. Деррідою) тексту: їхня інтерпретація та рух акцентів.

4.2. Моніторинг рецепції аудиторії як запорука успіху аналітичного текступрезентації (відгук, рецензія) про художній твір.